

MILAREPA'S MEETING WITH KAR CHON REPA

CUỘC GẶP GỠ GIỮA MILAREPA VÀ KAR CHON REPA

Part 3 - English & Vietnamese

Obeisance to all Gurus / Kính lễ tất cả các bậc Đạo sư

Three young men had asked to follow Milarepa. In response, he sang this song, testing whether their present faith could become steady discipline and perseverance.

Ba thanh niên đã xin được theo Milarepa. Đáp lại, Ngài hát bài ca này, thử xem niềm tin hiện thời của họ có thể trở thành sự tự chế và tinh tấn bền vững hay không.

The Ten Difficulties / Mười Điều Khó

If a Buddhist be without benevolence,
How can he subdue and convert evil people?
If spiritual longing be not awakened,
How can the merits grow within one?
If a "great yogi" has no perseverance,
How can the Experiences and Realization come?
If a monk keeps not the priestly rules,
How can he receive gifts, service, or respect?
If a Tantric yogi violates the Precepts of Samaya,
How can he gain powers or grace?

If a patron be mean and parsimonious,
He can never be of good repute.
If a yogi jokes and talks of nonsense,
He will never be respected.
He who pays no heed to Karma or to virtue,
Will never understand the truth of Voidness.
If a trusted Lama grows tired of religion,
He finds it hard to readjust to life.

Though faith arises now within you, happy young men,
Self-control will still be hard. Though now you feel
Pressing and urgent need to practice Dharma,
If you go too far, my sons,
Later you will be regretful.
Let us now wish that we meet again -
The power of Karma will bring this to pass.

Till we meet once more, will I, the Yogi,
By my own words steadfastly abide.
All happiness and good fortune,
I wish for you, dear patrons,
Health and freedom from all sickness,
A long life free from injuries,
And may sons and fathers meet again.

I, the Yogi, will wander where I please.
You, young men, so spoiled and happy,
Return now to your homes.

Nếu một Phật tử không có lòng nhân từ,
Làm sao có thể nhiếp phục và chuyển hóa người xấu?
Nếu chí nguyện tâm linh chưa được đánh thức,
Làm sao công đức có thể tăng trưởng?
Nếu một “đại hành giả Du-già” không có sự kiên trì,
Làm sao Kinh nghiệm và Chứng ngộ có thể sinh khởi?
Nếu một vị tăng không giữ giới luật,
Làm sao có thể nhận sự cúng dường, phụng sự hay kính trọng?
Nếu một hành giả Mật thừa vi phạm giới nguyện Samaya,
Làm sao có thể đạt năng lực hay ân phước?

Nếu một thí chủ keo kiệt và bủn xỉn,
Người ấy không thể có danh thơm.
Nếu một hành giả Du-già đùa cợt và nói chuyện vô nghĩa,
Người ấy sẽ không được kính trọng.
Người không lưu tâm đến nghiệp và đức hạnh
Sẽ không bao giờ hiểu được chân lý của Tánh Không.
Nếu một vị Lama được tin cậy trở nên chán ngán đời sống tu hành,
Sẽ rất khó thích nghi trở lại với đời sống thế tục.

Dù niềm tin đang sinh khởi trong các con, những người trẻ hạnh phúc,
Tự chế ngự mình vẫn sẽ khó. Dù bây giờ các con cảm thấy
Nhu cầu tu Pháp thật cấp bách và khẩn thiết,
Nếu đi quá xa, các con của ta,
Về sau các con có thể hối tiếc.
Giờ đây hãy nguyện rằng chúng ta sẽ gặp lại -
Sức mạnh của nghiệp sẽ khiến điều ấy thành tựu.

Cho đến khi gặp lại, ta, hành giả Du-già,
Sẽ kiên định sống theo chính lời mình.
Ta cầu chúc cho các thí chủ thân mến
Mọi hạnh phúc và cát tường,
Sức khỏe và thoát khỏi mọi bệnh tật,
Một đời sống lâu dài không tai ương,
Và cầu cho cha con được gặp lại nhau.

Ta, hành giả Du-già, sẽ đi nơi nào ta muốn.
Các con, những người trẻ được nuông chiều và hạnh phúc,
Hãy trở về nhà.

After the song they surrounded Milarepa, grasped his clothing, embraced him, wept,
bowed at his feet and made their wishes. One young man was exceptionally sincere and
pleaded again and again. At last Milarepa accepted him as a disciple and brought him to
Di Se Snow Mountain, where he gave him initiation and instructions. Later the young

man attained emancipation and became known as Kar Chon Repa, one of Milarepa's "intimate sons." This is the story of Milarepa's meeting with Kar Chon Repa.

Sau bài ca, họ vây quanh Milarepa, nắm áo Ngài, ôm lấy Ngài, khóc, đánh lễ dưới chân và bày tỏ nguyện vọng. Một thanh niên đặc biệt chân thành, khẩn cầu hết lần này đến lần khác. Cuối cùng Milarepa nhận anh làm đệ tử và đưa anh đến núi tuyết Di Se, nơi Ngài ban quán đảnh và chỉ dạy. Về sau người thanh niên đạt giải thoát và được biết đến với tên Kar Chon Repa, một trong những "pháp tử thân cận" của Milarepa. Đây là câu chuyện Milarepa gặp Kar Chon Repa.

Source / Nguồn

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. I, Part Two, Story 20, "Milarepa's Meeting with Kar Chon Repa," printed pp. 205-206. English text follows the user-provided edition; Vietnamese translation prepared for this bilingual edition.